

Q#1 (Japanese teachers who cannot speak English)

The underlying assumption seems to be that it would be embarrassing and even humiliating for Japanese teachers to reveal their imperfect English. Both teachers and students in Japan are quick to blame teachers for imperfections. I agree that in most secondary school courses the (Confucian) assumption is that the teacher is responsible for knowing and for informing the students.

But a language is different. Speaking a language is mostly skill, not knowledge. It is like high-jumping. If a student is learning to high-jump he does not demand that the coach be able to high-jump in a superior fashion; instead the job of the coach is to help the student develop his individual skill. So it is with language. The teacher should be expected to follow the student's progress carefully, and to present a course of training that will cause the student to improve.

Embarrassment about imperfection is natural and automatic when one speaks a second language. Not only teachers but also students and parents need to be made to understand that no teacher can be a perfect role model. Instead all together must work for improvement in a spirit of tolerance and discovery.

I recognize that it is extremely difficult for teachers to swallow their pride and admit to imperfection. Nevertheless, this is a necessary first step to getting students, like high-jumpers, to face the embarrassment of trying and frequently failing.

質問 1 英語が話せない日本人教師はどうしたらいいのか？

日本人の英語教師が自分の不十分な英語をさらけ出すことは恥ずかしいことのように見えます。教師も生徒もすぐに教師の英語の不十分さを指摘します。これが中学の孔子の教えの授業であれば生徒に正しい知識を知っていることと伝えることは当然だと私も思います。

がしかし、言語は違います。言語を話すことは知識ではなくて、ほとんどが技術であります。高跳びのようなものです。もし生徒が高跳びを習うとしたら、コーチに特別高度の技術を求めないでしょう。その代わりにコーチの仕事は一人ひとりの生徒の技術を高めることです。言語にもそれがあてはまります。教師は生徒の学習の進展を注意深く見て、生徒の学力が向上するよう勉強の仕方を提示することが求められます。

恥をかくことや不完全という現象は母語以外の言語を話すときには当然起こることです。教師ばかりでなく、生徒や両親も教師が完全な英語のモデルにはなれないということを理解するべきでしょう。その代わりにみんなで忍耐と発見における改善にむけ努力せねばなりません。

教師にとって自分が不完全であることを認め、プライドを捨てることがどんなに難しいことかは私にも理解できません。それでもなおかつ、このことは生徒が高跳びを学ぶときに、何度も何度も失敗を繰り返して恥ずかしい思いに直面するのに欠かせない第一歩なので

Q2a. What is the difference between learning English as a foreign language or learning it as a second language in an English-speaking country (EFL vs. ESL)? Q2b. Is it necessary to go abroad to learn English well?

I often see the ESL-EFL dichotomy used as an excuse to explain why Japanese people can't learn English in Japan. If it were really true that Japanese people need to go abroad in order to learn English, Japan would be unique among all countries in that respect. Of course it is not true.

Probably the underlying thought has to do with motivation. If you have very low motivation to learn English, maybe it is best to go abroad where you will be forced to speak it. But for people who are determined to learn, going abroad is irrelevant. It is like trying to lose weight. If you are lazy, maybe you will pay to join a weight-losing course, or even go away to a spa where they will steam you and massage you and you can try to lose weight passively. But if you are determined to lose weight you can control your own program of diet and exercise, and succeed quite nicely.

Q 2 a. 英語が母語の国で英語を外国語として学ぶのと第二言語として学ぶのとではどちらがいますか？

Q 2 b. 英語がうまくなるには留学する必要がありますか？

なぜ日本人は英語を日本でまなぶことができないのかを説明するために第二言語と外国語との違いをよく見かけます。

もし、本当に日本人は英語を学ぶために留学する必要があるとしたら日本はすべての国の中でたった一つのユニークな国になってしまうでしょう。もちろん、本当ではありません。

もちろん、この考えは動機と関係があります。もし、英語をまなびたいという動機が非常に希薄であればしゃべらねばならない状況に無理矢理自分を置いてみるために海外へ行くことが一番良いことになるでしょう。しかし勉強しようと思った人にとって留学は的外れなことです。体重を減らすことと似ています。もしなまけものなら体重を減らす教室に入ったり、スパでサウナやマッサージをしてもらったり、受身的なやり方をするでしょう。しかし、あなたが減量をすると決心したら自分でプログラムをくんでダイエットとエクササイズで大成功するでしょう。

Many of the best Japanese speakers of English have never been abroad. They have studied in Japan and successfully mastered the language in Japan. Typically they have benefited very little from formal English lessons in schools; instead each person has found activities which he or she enjoys and can continue for a long time. Some people listen to the Armed Forces Network on radio. Some people place themselves in positions where they must speak English (such as working at information desks where foreigners frequently come). Some people study movies intensely (I know one woman who watched the movie "Shrek" 30 times, until she could say each actor's speech in his or her voice. At that point she was fluent in English). Some people discipline themselves to practice speaking under their breath. The key point is not to expect that school learning by itself will do you much good.

It's a matter of motivation, not location. If you don't really want to learn English (or lose weight) you probably won't. If you really want to do it, you'll find a way that suits you. Not living in a foreign country is a handy excuse, not a real barrier.

I hope these thoughts are helpful.

英語の達人でも留学経験がない人はたくさんいます。日本で勉強して日本で英語に堪能になった人たちです。普通彼らは正式な英語の教育をうけていなくても長い間、楽しく続けるすべを見つけています。ラジオのAFNを聞いている人もいます。ある人たちは英語を話さなければならに状況に身をおきます。(たとえば外国人がしょっちゅう訪れる職場で働く)映画を集中的に勉強する(すべてのセリフが言えるまでシュレックを30回も見た女性を知っています。この時点で彼女は流ちょうと言えます)また声を出さず、独り言として練習してうまくなった人もいます。大事なことは学校の英語だけに期待しないことです。

動機の問題であって場所の問題ではないのです。もしあなたが本当に英語を学びたいのではないなら(体重を減らしたくないなら)できないでしょう。もし本当にそうしたいのならあなたに合った方法を見つけることができます。外国に行かれないというのはいいわけになりません。

ご理解いただけたことと思います。

Q3 What should we teaching in elementary schools? Many teachers worry that only offering *fun time* is not enough because in junior high school, as you well know, grammar, reading and writing become the dominate subjects to learn.

Answer: My answer to the original question, then (What should we be teaching in elementary schools?) is that “fun time” will be OK at first for both teachers and students, but that students will begin to demand more. They will sense that they have power to convey their thoughts in this new language, and their questions to teachers should be interpreted by teachers as clues to what the students are motivated to learn – a very happy state of affairs. For example, students will probably ask how you say some things in English (like subway and hamburger, perhaps). They will ask what you say in particular situations. Eventually, too, they will ask how they can write English (first, perhaps, to write their names and to label pictures, then to write notes to their parents, and finally to keep a book of their English activities.) With respect to writing, it is often difficult for teachers to avoid teaching more than the students ask. The best policy is to answer their questions simply; then more questions will come, and motivation will continue to be high. The worst policy is to jump in and teach the alphabet song and phonics.

Q3 小学校で私たち教師はどう教えたらいいのでしょうか？多くの教師はただ楽しい時間だけ提供するのでは文法や読み書きが主流の中学で勉強をするのに、不十分ではないでしょうか？

答え：楽しい時間というのは生徒にとっても教師にとっても始めは良いと思います。がしかし、生徒のほうがもっと要求してきます。生徒はこの新しい言語で自分の言いたいことを伝えられる力があることを察します。生徒は先生に疑問をなげかけますがそれが生徒たちにとってなにが動機づけになっているのかを先生に伝えてくれます。このときは教師にとってとても楽しいときです。たとえば生徒が英語でこれをなんというのですか（地下鉄やハンバーが等）生徒は特殊な場面でこういうときはどうなのかを聞いてきます。次にはどう書くのかもきいてきます。（最初は自分の名前、それを自分の描いた絵につける、両親に一言書きたいとか最後には英語の活動記を書きたいなど）書くこととなりますと、生徒が望んでいるより多くを教師は伝えてしまうことが避けられないことがあります。生徒の質問に答える最も良い方法は簡単な答えにすること。そうすると、もっと質問がきます。そしてまた質問がでます。もっともっと知りたいという高い動機づけになります。最も良くないやり方は始めるとすぐにアルファベットソングや発音を教えることです。